

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszał zaś Herod tetrarcha stające się przez Niego wszystkie i był w niepokoju z powodu być mówionym przez niektórych że Jan jest wzbudzony z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O wszystkim, co się dzieje, usłyszał tetrarcha Herod* i zamartwiał się** z powodu mówienia przez niektórych, że to Jan powstał z martwych,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszał zaś Herod tetrarcha (te) stające się wszystkie, i był w niepewności z powodu (mówienia) przez niektórych, że Jan podniósł się z martwych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszał zaś Herod tetrarcha stające się przez Niego wszystkie i był w niepokoju z powodu być mówionym przez niektórych że Jan jest wzbudzony z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O wszystkim, co się dzieje, usłyszał tetrarcha Herod. Nie dawało mu to spokoju, gdyż jedni utrzymywali, że zmartwychwstał Jan Chrzciciel;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o wszystkim, co się przez niego dokonywało, usłyszał tetrarcha Herod i zaniepokoił się, ponieważ niektórzy mówili, że Jan zmartwychwstał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłyszał Herod, Tetrarcha, o wszystkim, co się działo od niego, i był wątpliwym dla tego, że niektórzy powiadali, iż Jan zmartwychwstał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Herod tetrarcha wszystko, co się działo od niego. I wątpił, przeto że niektórzy powiadali: Iżby Jan zmartwychwstał;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O wszystkich tych wydarzeniach posłyszał również tetrarcha Herod, i był zaniepokojony. Niektórzy bowiem mówili, że Jan powstał z martwych;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszał tetrarcha Herod o wszystkim, co się działo, i był zaniepokojony, dlatego że niektórzy mówili, iż Jan został zmartwychwzbudzony,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tetrarcha Herod również usłyszał o wszystkich tych wydarzeniach i się zaniepokoił. Jedni bowiem mówili, że Jan powstał z martwych,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tetrarcha Herod usłyszał o wszystkim, co się działo, i niepokoił się, bo niektórzy mówili, że Jan powstał z martwych;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Meldunek o tych wszystkich wydarzeniach otrzymał tetrarcha Herod i był zaniepokojony, bo niektórzy mówili, że Jan powstał z martwych,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Rządca prowincji Herod usłyszał o tym, co się dzieje i popadł w rozterkę, bo niektórzy twierdzili, że to Jan wstał

¹⁾ <x>470 14:1</x>; <x>490 3:1</x>; <x>510 13:1</x>

²⁾ <x>470 14:1-2</x>; <x>480 6:14-16</x>

³⁾ <x>470 3:1</x>

		Przekład	z grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Herod tetrarcha usłyszał o wszystkim, co się stało, i niepokoił się, bo jedni mówili, że to Jan Chrzciciel zmartwychwstał,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почув Ірод, тетрарх, усе, що сталося [через нього] і бентежився; бо дехто казав, ніби це Іван устав із мертвих;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszał Herodes, ten panujący z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru, te obecnie stojące się wszystkie sprawy i miał niemożność przedostania się na wskroś przez to które czyniło możliwe być powiadane pod przewodnictwem jakichś, że Ioannes został wzbudzony z umarłych,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także tetrarcha Herod usłyszał wszystkie sprawy, które się przy nim dzieją. Był również w niepewności, z powodu mówienia przez niektórych, że Jan powstał z martwych;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod tetrarcha słyszał o wszystkim, co się działo, i niepokoił się. Niektórzy bowiem mówili, że Jochanan powstał z martwych,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Herod, władca okręgu, usłyszał o wszystkim, co się działo, i był w wielkiej rozterce, bo niektórzy mówili, że Jan został wskrzeszony z martwych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem wieści o cudach dokonywanych przez Jezusa dotarły do Heroda Antypasa. Niepokoił się nimi, ponieważ niektórzy mówili, że to Jan Chrzciciel zmartwychwstał.